

腓利门书译文对照

- 1 【和合本】为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太写信给我们所亲爱的同工腓利门，
【和修订】为基督耶稣被囚的保罗，同弟兄提摩太，写信给我们所亲爱的同工腓利门、
【新译本】为基督耶稣被囚禁的保罗，和提摩太弟兄，写信给我们所爱的，又一同作工的腓利门，
【吕振中】基督耶稣的囚犯保罗、和兄弟提摩太、写信给我们的亲爱者和同工腓利门，
【思高本】基督耶稣的被囚者保禄，和弟茂德弟兄，致书给我们可爱的合作者费肋孟，
【牧灵本】基督耶稣的囚犯保禄和弟茂德兄弟致书我们的朋友和同事费肋孟，
【现代本】我是保罗；我为了基督耶稣的缘故成为囚犯。我和提摩太弟兄写信给你——我们亲爱的同工腓利门，
【当代版】为了传扬基督耶稣的福音而下狱的保罗和提摩太弟兄，写这信给我们亲爱的同工腓利门弟兄、
【KJV】 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
【NIV】 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and fellow worker,
【BBE】 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon, our dear helper in the faith,
【ASV】 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- 2 【和合本】和妹子亚腓亚，并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。
【和修订】亚腓亚姊妹，和我们的战友亚基布，以及在你家里的教会。
【新译本】和亚腓亚姊妹，并我们的战友亚基布，以及在你家里的教会。
【吕振中】给姊妹亚腓亚、和跟我们一同当兵的亚基布、和聚集在你家的教会（或译：会众）。
【思高本】并给姊阿丕雅和我们的战友阿尔希颇，以及在家中的教会。
【牧灵本】以及亲爱的姊妹阿丕雅，忠诚的战友阿尔希颇，和聚在你家中的教会。
【现代本】和在你家里聚会的教会，也给亚腓亚姊妹以及跟我们一起服役的亚基布。
【当代版】亚腓亚姊妹和跟我们一样作传福音战士的亚基布，以及经常在腓利门的家里聚会的弟兄姊妹。
【KJV】 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
【NIV】 to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier and to the church that meets in your home:
【BBE】 And to Apphia, our sister, and to Archippus, our brother in God's army, and to the church in your house:
【ASV】 and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:

3 【和合本】愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！

【和修订】愿恩惠、平安^{an}从我们的父神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们由神我们的父和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安，由天主我们的父及主耶稣基督赐与你们！

【牧灵本】愿天主父和主耶稣基督赐予你们恩宠和平安。

【现代本】愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们。

【当代版】愿神我们的父和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安。

【KJV】 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 【和合本】我祷告的时候提到你，常为你感谢我的神；

【和修订】我在祷告中纪念你的时候，常为你感谢我的神，

【新译本】我每逢祷告提到你的时候，就常常感谢我的 神。

【吕振中】我祷告的时候提到你、就时常感谢我的神，

【思高本】在我的祈祷中纪念你时，我常感谢我的天主，

【牧灵本】当我在祈祷中想起你时，我从不间断地感谢我的天主，

【现代本】腓利门弟兄啊！我每次祷告的时候都提到你，常常为你感谢我的神；

【当代版】腓利门弟兄，我常常在祷告中为你感谢神，

【KJV】 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

【NIV】 I always thank my God as I remember you in my prayers,

【BBE】 I give praise to God at all times and make prayer for you,

【ASV】 I thank my God always, making mention of thee in my prayers,

5 【和合本】因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心（或作：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。

【和修订】因听说你对众圣徒的爱心，和你对主耶稣的信心。

【新译本】我听见你对主耶稣和众圣徒有爱心和信心，

【吕振中】因为听见你向主耶稣并对众圣徒所有的爱心和忠信。

【思高本】因为听说你对主耶稣，和对众圣徒所表现的爱德与信德。

【牧灵本】因为我听说了你对主和所有圣徒的爱心和信心。

【现代本】因为我听到你对所有的信徒都有爱心，对主耶稣有信心。

【当代版】因为我经常听见，你不论是对主耶稣或所有的信徒，都是充满爱心和信心的。

【KJV】Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

【NIV】because I hear about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints.

【BBE】Hearing of the love and the faith which you have to the Lord Jesus and to all the saints;

【ASV】hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

6 【和合本】愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督做的。

【和修订】愿你与人分享信心的时候，能产生功效，让人知道我们^所行的各样善事都是为基督做的。

【新译本】愿你与众人分享你的信心的时候，会产生功效，使我们可以知道在我们中间的一切善事，都是为基督作的。

【吕振中】我愿你参于信心的团契能有效力，得以让人认识我们信徒中归基督的各样善事。

【思高本】我祈求天主，为使你因信德而怀有的慷慨发生功效，使你认清我们所能行的一切善事，都是为基督而行的。

【牧灵本】我祈祷，但愿你因信仰而做的善事将使人能领会到，我们的一切善工皆为基督而作。

【现代本】我求神使我们能够借着在同一信仰里的团契，更深刻地体会到与主连结而有的一切好处。

【当代版】我又求神帮助你，当你与人分享信心的时候，就能更多知道我们在基督里得到甚么的好处。

【KJV】That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

【NIV】I pray that you may be active in sharing your faith, so that you will have a full understanding of every good thing we have in Christ.

【BBE】That the faith which you have in common with them may be working with power, in the knowledge of every good thing in you, for Christ.

【ASV】that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ.

7 【和合本】兄弟啊，我为你的爱心，大有快乐，大得安慰，因众圣徒的心从你得了畅快。

【和修订】弟兄啊，由于你的爱心，我得到极大的快乐和安慰，因为众圣徒的心从你得到舒畅。

【新译本】弟兄啊，众圣徒的心既然从你得到舒畅，我也因你的爱心，得到更大的喜乐和安慰。

【吕振中】弟兄阿，我因了你的爱、得了很大的喜乐和鼓励，因为圣徒的心肠借着 you 而得了畅快。

【思高本】弟兄，我由于你的爱德，确实获得了极大的喜乐和安慰，因为借着 you，圣徒们的心都舒畅了。

【牧灵本】听到了你的博爱之举后，我深感满意和欣慰，因为你使我们的众兄弟欢欣鼓舞。

【现代本】亲爱的弟兄啊，你的爱心给了我极大的喜乐和鼓励；所有的信徒也因你而觉得愉快。

【当代版】亲爱的弟兄，你的爱心已激励了许多信徒心灵欢畅，灵命长进，因此我就感到无限快慰了。

【KJV】For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

【NIV】Your love has given me great joy and encouragement, because you, brother, have refreshed the hearts of the saints.

【BBE】For I had great joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been made strong again through you, brother.

【ASV】For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother.

8 【和合本】我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事；

【和修订】虽然我靠着基督能放胆吩咐你做该做的事，

【新译本】我在基督里虽然可以放胆吩咐你作应作的事，

【吕振中】所以我在基督里虽有胆量能把合宜作的事吩咐你，

【思高本】为此，我虽然在基督内，能放心大胆地命你去作这件该作的事，

【牧灵本】虽然在基督内我有自由命令你该做什么，

【现代本】既然我是你在基督里的弟兄，我本来可以大胆地吩咐你做应该做的事；

【当代版】我虽然可以运用基督权力来命令你去做一件正当的事；

【KJV】Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

【NIV】Therefore, although in Christ I could be bold and order you to do what you ought to do,

【BBE】And so, though I might, in the name of Christ, give you orders to do what is right,

【ASV】Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting,

9 【和合本】然而象我这有年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，

【和修订】可是像我这上了年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，

【新译本】然而像我这上了年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚禁的，宁愿凭着爱心请求你，

【吕振中】然而为了爱心的缘故、我宁可求，我、像我这上了年纪的（或译：我这做大使的）保罗、如今又做了基督耶稣囚犯的、

【思高本】可是，我这年老的保禄，如今且为基督耶稣作囚犯的，宁愿因着爱德求你，

【牧灵本】但我，保禄，一位老人，一名基督的囚徒，宁可在爱中向你请求。

【现代本】可是，爱心催逼我向你提出请求。虽然我保罗，身为基督耶稣的大使，现在又因他的缘故成为囚犯（或译：我这上了年纪的保罗，现在又因基督耶稣的缘故成为囚犯），还是愿意这样做。

【当代版】然而，我这个为了传福音而下狱的老头儿，却宁愿凭着爱心求你——

【KJV】Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

【NIV】yet I appeal to you on the basis of love. I then, as Paul--an old man and now also a prisoner of Christ Jesus--

【BBE】Still, because of love, in place of an order, I make a request to you, I, Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus:

【ASV】 yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus:

10【和合本】就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西母（就是有益处的意思）求你。

【和修订】就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西谋^ㄟ求你。

【新译本】就是为我在囚禁时所生的儿子欧尼西慕求你；

【吕振中】我为我孩子、我在受捆锁之中所生的有益（希腊文音译：阿尼西母）。

【思高本】就是为我在锁链中所生的儿子敖乃息摩来求你。

【牧灵本】我替敖乃息摩求情，在囚禁中的我成了他的父亲。

【现代本】我对你的请求是为了阿尼西谋。他是我在基督里的儿子；我在监狱里的时候作了他灵性上的父亲。

【当代版】【当代版】就是替我在狱中带领归主的儿子阿尼西谋求你。阿尼西谋的名字，原来是“有用”的意思。

【KJV】 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

【NIV】 I appeal to you for my son Onesimus, [1] who became my son while I was in chains.

【BBE】 My request is for my child Onesimus, the child of my chains,

【ASV】 I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus,

11【和合本】他从前与你没有益处，但如今与你我都有益处。

【和修订】从前他与你没有益处，但如今与你我都有益处。

【新译本】他从前对你没有什么好处，但现在对你我都有好处。

【吕振中】从前于你没有用处、而如今于你于我都有用处的、求你。

【思高本】他曾一度为你是无用的，可是，如今为你我都有用了；

【牧灵本】以前敖乃息摩对你没有用处，但现在他对你对我，都是有用的。

【现代本】从前他对于你没有用处，现在他对你、对我都有用处。

【当代版】你在过去或许会觉得他没有甚么用处，但是，现在他对你对我却都全有益处。

【KJV】 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

【NIV】 Formerly he was useless to you, but now he has become useful both to you and to me.

【BBE】 Who in the past was of no profit to you, but now is of profit to you and to me:

【ASV】 who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me:

12【和合本】我现在打发他亲自回你那里去，他是我心上的人。

【和修订】我现在打发他回到你那里去，他是我心肝。

【新译本】我现在打发他亲自回到你那里去；他是我所心爱的。

【吕振中】我把他本人——他简直是我的心肠——送回归你。

【思高本】我现今把他给打发回去，【你收下】他，他是我的心肝。

【牧灵本】我把他交还给你，就是把我的心送到你那里。

【现代本】现在我送他回到你那里去，等于把我自己的心送去。

【当代版】在我为传福音而坐牢的这段日子里，真想把他留在身边，叫他代替你服事我。不过，我未经你同意，就不愿意这样做，因为我盼望你对我的敬爱，并非出于勉强，而是甘心乐意。所以，我就打发他回去见你；他实在是我的心肝宝贝。

【KJV】Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

【NIV】I am sending him--who is my very heart--back to you.

【BBE】Whom I have sent back to you, him who is my very heart:

【ASV】whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart:

13【和合本】我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆绑中替你伺候我。

【和修订】我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆绑中替你伺候我。

【新译本】我本来想把他留在我这里，使他在我为福音被囚禁时，可以替你服事我。

【吕振中】我本来有意思要将他留在身边，让他在我为福音受捆绑时替你服事我。

【思高本】我本来愿意将他留在我这，叫他替你服侍我这为福音而被囚的人，

【牧灵本】我曾想把他留在身边，当我为福音而坐牢时，让他代替你来照顾我。

【现代本】我本来想留他在我身边，让他在我为福音坐牢的时候替你伺候我；

【当代版】在我为传福音而坐牢的这段日子里，真想把他留在身边，叫他代替你服事我。不过，我未经你同意，就不愿意这样做，因为我盼望你对我的敬爱，并非出于勉强，而是甘心乐意。所以，我就打发他回去见你；他实在是我的心肝宝贝。

【KJV】Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

【NIV】I would have liked to keep him with me so that he could take your place in helping me while I am in chains for the gospel.

【BBE】Though my desire was to keep him with me, to be my servant in the chains of the good news, in your place:

【ASV】whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel:

14【和合本】但不知道你的意思，我就不愿意这样行，叫你的善行不是出于勉强，乃是出于甘心。

【和修订】但不知道你的意见，我不愿意这样做，好使你的善行不是出于勉强，而是出于自愿。

【新译本】但还没有得到你的同意，我就不愿意这样作，好叫你的善行不是出于勉强，而是出于甘心。

【吕振中】但是没有你的意见、我不愿意作什么，好让你的亲切关照、不是出于勉强，乃是出于甘心。

【思高本】可是没有你的同意，我什么也不愿意做，好叫你所行的善不是出于勉强，而是出于甘心。

【牧灵本】但我不想尚未得到你允许的情况下做任何决定，也不想在你并非心甘情愿时，强迫你行

任何善事。

【现代本】不过，我希望一切都是出于你甘心乐意，而不是勉强。没有你的同意，我什么都不愿意做。

【当代版】在我为传福音而坐牢的这段日子里，真想把他留在身边，叫他代替你服事我。不过，我未经你同意，就不愿意这样做，因为我盼望你对我的敬爱，并非出于勉强，而是甘心乐意。所以，我就打发他回去见你；他实在是我的心肝宝贝。

【KJV】But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

【NIV】But I did not want to do anything without your consent, so that any favor you do will be spontaneous and not forced.

【BBE】But without your approval I would do nothing; so that your good works might not be forced, but done freely from your heart.

【ASV】but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.

15【和合本】他暂时离开你，或者是叫你永远得着他，

【和修订】他暂时离开你，也许是要让你永远得着他，

【新译本】也许他暂时离开你，正是为了使你永远得着他，

【吕振中】他暂时和你分离，或者是要让你永远收着他：

【思高本】也许他暂时离开了你，是为叫你永远收下他，

【牧灵本】敖乃息摩曾经离开过你一段日子，可能这就是为了让他以后永远留在你身边。

【现代本】阿尼西谋暂时离开了你，也许是要使你永久留着他。

【当代版】或者可以这样说，他以前出走，是神准许他暂时离开你，好让你以后永远得回他，

【KJV】For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

【NIV】Perhaps the reason he was separated from you for a little while was that you might have him back for good--

【BBE】For it is possible that for this reason he was parted from you for a time, so that you might have him for ever;

【ASV】For perhaps he was therefore parted from thee for a season, that thou shouldest have him for ever;

16【和合本】不再是奴仆，乃是高过奴仆，是亲爱的兄弟。在我实在是如此，何况在你呢！这也不拘是按肉体说，是按主说，

【和修订】不再是奴隶，而是高过奴隶，是亲爱的弟兄；对我确实如此，何况对你呢！无论在肉身或在主里更是如此。

【新译本】不再是奴仆，而是高过奴仆，是亲爱的弟兄。对我固然是这样，对你来说，不论按肉身或在主内的关系，更是这样。

【吕振中】不再是做奴仆，乃是高于奴仆的，是亲爱的弟兄；于我呢、他特别是，于你呢、不但以常人论、而且以属主而论、不更是么？

【思高本】不再当一个奴隶，而是超过奴隶，作可爱的弟兄：他为我特别可爱，但为你不拘是论肉身方面，或是论主方面，更加可爱。

【牧灵本】他是一个奴隶，但不再是奴隶了，他是我非常亲爱的兄弟，更是你亲密的弟兄。

【现代本】现在，他不再是一个奴隶，而是远高过奴隶；因为他已经是基督里亲爱的弟兄。对我来说，他确是如此，何况对你！因为你们既有主仆的关系，又是主内的弟兄！

【当代版】就是不单得回一个奴隶，而是得到一位亲爱的弟兄。他与我已经情同手足，更何况是你这早已与他有了主仆关系的呢？

【KJV】Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

【NIV】no longer as a slave, but better than a slave, as a dear brother. He is very dear to me but even dearer to you, both as a man and as a brother in the Lord.

【BBE】No longer as a servant, but more than a servant, a brother, very dear to me specially, but much more to you, in the flesh as well as in the Lord.

【ASV】no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord.

17【和合本】你若以我为同伴，就收纳他，如同收纳我一样。

【和修订】所以，你若以我为同伴，就接纳他，如同接纳我一样。

【新译本】所以，你要是把我看作同伴，就接纳他好像接纳我一样。

【吕振中】所以你既拿我做契友，就请收纳他，如同收纳我。

【思高本】所以，若你以我为同志，就收留他当作收留我罢！

【牧灵本】所以请看在我们友情的份上，如接待我一样地接受他吧。

【现代本】所以，如果你把我当作亲密的朋友，你就接他回去，像接纳我一样。

【当代版】如果你当我是好朋友，就请你把他当作是我一样地接待吧。

【KJV】If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

【NIV】So if you consider me a partner, welcome him as you would welcome me.

【BBE】If then you take me to be your friend and brother, take him in as myself.

【ASV】If then thou countest me a partner, receive him as myself.

18【和合本】他若亏负你，或欠你什么，都归在我的账上，

【和修订】他若亏负你，或欠你什么，都算在我的账上吧，

【新译本】如果他使你受了损失，或欠你什么，都记在我的帐上。

【吕振中】他若冤你，或欠你什么，都算为欠我的。

【思高本】他若亏负了你或欠下你什么，就算在我的账上罢！

【牧灵本】如果他曾伤害过你，或亏欠了你什么，就算在我帐上吧。

【现代本】要是他做了对不起你的事，或者亏欠了你什么，都记在我的帐上好了。

【当代版】如果他有甚么得罪你的地方，或许有甚么亏欠，都请你记在我的账上，

【KJV】If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

【NIV】If he has done you any wrong or owes you anything, charge it to me.

【BBE】If he has done you any wrong or is in debt to you for anything, put it to my account.

【ASV】But if he hath wronged thee at all, or oweth thee ought, put that to mine account;

19【和合本】我必偿还。这是我保罗亲笔写的。我并不用对你说，连你自己也是亏欠于我。

【和修订】我必偿还。这是我—保罗亲笔写的。我并不用对你说，甚至你自己也亏欠我呢！

【新译本】“我必偿还”，这是我保罗亲手写的。用不着我说，甚至你的生命，你也是欠我的。

【吕振中】我保罗，我亲手写的：我必付还。至于你亏欠我的、甚至是你自己，那我就对你说了！

【思高本】我保禄亲手签字：“我必要偿还。”至于你，你所欠于我的，竟是你本身：这我就不必对你说了！

【牧灵本】我，保禄，亲笔写下并签署：我将偿还……而你欠我的，正是你自己，我不再多提。

【现代本】我在这里亲笔写下：我保罗负责偿还。（当然，我用不着提醒你，你欠我的竟是你自己的生命呢！）

【当代版】我在这里亲笔保证，必定代他清还。我不说你也知道你欠下我多少？连你的灵魂都是欠我的。

【KJV】I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

【NIV】I, Paul, am writing this with my own hand. I will pay it back--not to mention that you owe me your very self.

【BBE】I, Paul, writing this myself, say, I will make payment to you: and I do not say to you that you are in debt to me even for your life.

【ASV】I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides.

20【和合本】兄弟啊，望你使我在主里因你得快乐（或作：益处），并望你使我的心在基督里得畅快。

【和修订】弟兄啊，希望你使我在主里因你得益处，让我的心在基督里得到舒畅。

【新译本】所以弟兄啊！让我在主里得到你的帮助，使我的心在基督里得着畅快。

【吕振中】是的，弟兄阿，让我在主里得你的‘帮助’（或译：此字读音与‘阿尼西母’一词读音相似。保罗故作戏语；参第十节译文及旁癭）吧！让我的心肠在基督里得畅快吧！

【思高本】弟兄！望你使我在主内得此恩惠，并在基督内使我的心舒畅！

【牧灵本】我的兄弟，为了主，请你给我这个情面吧，让我在基督内得到安慰。

【现代本】所以，弟兄啊，为了主的缘故，让我向你求这个情，好解除我精神上的负担！我们都是基

督里的弟兄。

【当代版】弟兄啊！我想从你得到一点报偿，望你使我老怀欢畅吧。

【KJV】Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

【NIV】I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the Lord; refresh my heart in Christ.

【BBE】So brother, let me have joy of you in the Lord: give new life to my heart in Christ.

【ASV】Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ.

21【和合本】我写信给你，深信你必顺服，知道你所要行的，必过于我所说的。

【和修订】我写信给你，深信你必顺服，知道你所要做的，必过于我所说的。

【新译本】我深信你会听从，也知道你所作的必超过我所说的，因此才写信给你。

【吕振中】我深信你必听从，才写信给你，知道你所要行的、必过于我所说的。

【思高本】我自信你必听从，给你写了这信，我知道就是超过我所说的，你也必作。

【牧灵本】我写信给你，是因为对你的服从满怀信心，知道你会做得比我要求的更多。

【现代本】我深信你会听从我，我才写这封信。其实，我知道，你所做的会超过我的要求。

【当代版】我深信你一定会顺我的意思的，所以才写这封信给你；也知道你一定做得比我所要求的更好。

【KJV】Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

【NIV】Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I ask.

【BBE】Being certain that you will do my desire, I am writing to you, in the knowledge that you will do even more than I say.

【ASV】Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say.

22【和合本】此外你还要给我预备住处；因为我盼望借着你们的祷告，必蒙恩到你们那里去。

【和修订】此外，还请给我预备住处，因为我盼望借着你们的祷告，必蒙恩回到你们那里去。

【新译本】同时，还请你为我预备住的地方，因为我盼望借着你们的祷告，可以获得释放到你们那里去。

【吕振中】同时呢、还请给我预备客房；因为我盼望、借着你们的祷告、主可以将我赐给你们。

【思高本】同时也请你给我准备一个住处，因为我希望因你们的祈祷，主必要把我赐与你们。

【牧灵本】另有一事相求，请为我准备一个住处，我希望因你们的祈祷，能回到你们那里。

【现代本】同时，请替我预备一个房间；我希望神会答应你们大家的祷告，让我回到你们那里去。

【当代版】同时，也请你替我预备一间房间。因为我盼望神会听你们的祷告，让我可以顺利到达你们那里。

【KJV】But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

【NIV】And one thing more: Prepare a guest room for me, because I hope to be restored to you in answer to your prayers.

【BBE】 And make a room ready for me; for I am hoping that through your prayers I will be given to you.

【ASV】 But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.

23 【和合本】 为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。

【和修订】 为基督耶稣与我一同坐监的以巴弗问候你。

【新译本】 为基督耶稣的缘故和我一同坐监的以巴弗，

【吕振中】 在基督耶稣里跟我一同坐监的以巴弗，

【思高本】 为基督耶稣与我一同被囚的厄帕夫辣、

【牧灵本】 我在基督耶稣内的囚友厄帕夫辣向你问好。

【现代本】 为了基督耶稣而跟我一起坐牢的以巴弗问候你。

【当代版】 为了传福音而和我一同坐牢的以巴弗问候你；

【KJV】 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

【NIV】 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends you greetings.

【BBE】 Epaphras, my brother-prisoner in Christ Jesus, sends you his love;

【ASV】 Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee;

24 【和合本】 与我同工的马可、亚里达古、底马、路加、也都问你安。

【和修订】 我的同工马可、亚里达古、底马、路加也都问候你。

【新译本】 以及我的同工马可、亚里达古、底马、路加都问候你。

【吕振中】 我的同工们，马可、亚里达古、底马、路加、都给你问安。

【思高本】 我的合作者马尔谷、阿黎斯塔奇、德玛斯、路加都问候你。

【牧灵本】 我的助手马尔谷、阿黎斯塔奇、德玛斯、路加都问候你。

【现代本】 我的同工马可、亚里达古、底马、路加也都问候你！

【当代版】 此外，马可、亚里达古、底马和路加等同工都问候你。

【KJV】 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

【NIV】 And so do Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my fellow workers.

【BBE】 And so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my brother-workers.

【ASV】 and so do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.

25 【和合本】 愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们！

【和修订】 愿^主耶稣基督的恩与你们的灵同在。^註

【新译本】 愿主耶稣基督的恩惠常与你们同在。（“与你们同在”原文作“与你们的心灵同在”；好些抄本在这书末有“阿们”一词。）

【吕振中】 愿主耶稣基督的恩、与你们的灵同在！

【思高本】 愿主基督的恩宠，与你们的心灵同在！阿们。

【牧灵本】愿主耶稣基督的恩宠与你们同在。阿们！

【现代本】愿主耶稣基督赐恩典给你们大家。

【当代版】愿我们主耶稣基督的恩，常在你的心里，诚心所愿。

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

【NIV】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

【BBE】 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. So be it.

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.